

## К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА МЕДИЙНЫХ И ИНТЕРНЕТ-ТЕКСТОВ

**Ахмедова Мадинабону Махмуджонова**

*доктор философии по филологическим наукам (PhD),  
доцент кафедры Языков  
Ташкентского университета прикладных наук,  
г. Ташкент, Узбекистан*

**Олимова Нафисахон Муроджон кизи**

*Студентка 1 курса 26 гр. направление Филология и преподавание  
языков (английский язык) Историко-филологического факультета  
Ташкентского университета прикладных наук,  
г. Ташкент, Узбекистан*

**Ивудуллаева Мехрибон Мухаммад кизи**

*Студентка 1 курса 27 гр. направление Филология и преподавание  
языков (английский язык) Историко-филологического факультета  
Ташкентского университета прикладных наук,  
г. Ташкент, Узбекистан*

**Аннотация.** *Статья посвящена исследованию специфики перевода медийных и интернет-текстов с русского на узбекский язык и обратно. В работе рассматриваются теоретические основы перевода таких текстов, выделяются их жанровые и функциональные особенности, а также анализируются лексические, грамматические и культурные трудности перевода. Проведен практический анализ примеров новостных статей и постов в социальных сетях, выявлены типичные ошибки и предложены рекомендации для повышения качества перевода. Работа показывает, что успешный перевод медийных и интернет-текстов требует от переводчика не только языковой компетенции, но и знания жанровых норм, медийной специфики и интернет-контекста.*

**Ключевые слова:** *перевод медийных текстов, интернет-тексты, русский язык, узбекский язык, жанровые особенности, интернет-жаргон, адаптация культурных реалий, эмоциональная окраска, онлайн-публикации.*

В современном обществе медийные и интернет-тексты играют ключевую роль в коммуникации и формировании общественного мнения. Интернет-СМИ, социальные сети, блоги и новостные порталы стали основными источниками информации для широкой аудитории. В связи с глобализацией особое значение приобретает качественный перевод этих текстов, который позволяет передавать информацию между различными языковыми и культурными сообществами.

Перевод медийных и интернет-текстов обладает своей спецификой, отличающейся от перевода классических художественных или научных текстов. Важными

особенностями являются высокая скорость производства текста, использование специфической лексики (жаргона, интернет-терминов, неологизмов), наличие визуальных элементов и необходимость сохранения эмоциональной окраски и информационной функции [Хасанова, 2025, с.1446-1451]. Таким образом, цель статьи – изучить особенности перевода медийных и интернет-текстов с русского на узбекский язык и обратно, выявить основные трудности и предложить рекомендации по их преодолению.

Таким образом, медийные и интернет-тексты представляют собой тексты, создаваемые для массовой аудитории и публикуемые через средства массовой информации или интернет-платформы. К ним относятся новостные статьи, посты в социальных сетях, блоги, рекламные и информационные сообщения, пресс-релизы и электронные публикации [Соловьев, 2024, с. 64].

Основными характеристиками таких текстов являются:

- Актуальность информации – тексты часто обновляются и отражают события в режиме реального времени.

- Краткость и информативность – цель текста заключается в быстрой передаче информации.

- Использование специфической лексики – интернет-жаргон, сленг, неологизмы и сокращения.

- Эмоциональная окраска – тексты могут содержать субъективные оценки, оценки событий и эмоциональные комментарии.

- Мультимедийные элементы – изображения, инфографика, ссылки на другие источники, видео и аудио [Мартынов, 2015, с. 42].

В медийной и интернет-коммуникации текст выполняет не только информативную, но и социальную функцию, влияя на восприятие аудитории и формирование общественного мнения.

Медийные и интернет-тексты классифицируются по жанру и цели коммуникации:

- Новостные тексты – информируют о событиях, происходящих в мире или локальном регионе.

- Публицистические тексты – выражают мнение автора, освещают актуальные проблемы и события.

- Рекламные тексты – привлекают внимание к продуктам, услугам или мероприятиям.

- Развлекательные тексты – предназначены для досуга и вовлечения аудитории.

- Образовательные тексты – содержат информацию для обучения, инструкции или гайды [Белякова, 2018, с. 35].

Также классификация также может учитывать платформу публикации: интернет-СМИ, социальные сети, блоги, электронные журналы.

Перевод медийных и интернет-текстов имеет ряд особенностей, отличающих его от художественного или научного перевода:

- Скорость перевода: новости и посты требуют оперативного перевода, иногда в режиме реального времени.

- Сохранение стиля и жанра: переводчик должен передать информационный, публицистический или рекламный стиль оригинала.

- Адаптация культурных реалий: названия учреждений, события или культурные реалии часто требуют пояснения или замены на эквиваленты целевого языка.

- Эмоциональная окраска: важно сохранить субъективные оценки, юмор, иронию или эмоциональное воздействие текста.

- Интернет-специфика: сокращения, хештеги, мемы, эмодзи требуют адаптации или пояснения [Baker, 2021, с. 101].

При переводе медийных текстов с русского на узбекский язык и обратно выделяются следующие трудности:

- Грамматические различия: падежи, времена, порядок слов.

- Многозначность слов: необходимо правильно определить контекст.

- Передача эмоциональной окраски: многие оценочные выражения и идиоматические обороты сложно перевести напрямую.

- Сленг и интернет-термины: требуют адаптации или создания новых эквивалентов.

Примеры: русский интернет-жаргон: «лайкнуть» → узбекский эквивалент: «лайк bosmoq»; эмоциональная окраска: «шокирующая новость» → «hayratlanarli xabar».

Таким образом, перевод медийных и интернет-текстов требует от переводчика не только языковой компетенции, но и знания жанровых, культурных и интернет-специфических особенностей текста.

Для анализа были выбраны реальные примеры новостных публикаций и постов в социальных сетях на русском языке с последующим переводом на узбекский язык.

Пример 1: Новостная статья.

Русский текст: «Вчера в Ташкенте прошла конференция, посвященная развитию цифровых технологий в образовании. Участники обсудили новые методы обучения и возможности дистанционного образования».

Узбекский перевод: «Kecha Toshkentda ta'limda raqamli texnologiyalarni rivojlantirishga bag'ishlangan konferensiya o'tkazildi. Ishtirokchilar yangi o'qitish usullari va masofaviy ta'lim imkoniyatlarini muhokama qilishdi».

Пример 2: Пост в социальных сетях

Русский текст: «Невероятно! Новая функция приложения уже доступна всем пользователям. Проверьте сами! #новости #технологии»

Узбекский перевод: «Ajoyib! Ilovaning yangi funksiyasi barcha foydalanuvchilar uchun mavjud. O'zingiz tekshirib ko'ring! #yangiliklar #texnologiya»

Анализ примеров: сохранён информационный и эмоциональный стиль; адаптированы хештеги и сокращения, соответствующие целевой аудитории; переданы все ключевые факты и временные показатели.

При переводе медийных и интернет-текстов с русского на узбекский язык выявлены следующие типичные трудности:

- лексические трудности: перевод сленга, интернет-терминов и новых слов требует креативного подхода;

- грамматические различия: особенности узбекской синтаксической структуры могут изменять порядок слов, что влияет на сохранение стиля;

- культурные различия: необходимость адаптировать реалии, неизвестные целевой аудитории (например, названия СМИ, праздники, события).

- эмоциональная окраска: передача субъективных оценок, иронии, юмора требует точного подбора слов.

- интернет-специфика: хештеги, эмодзи, сокращения иногда требуют пояснения или адаптации в переводе.

Также, ошибки, возникающие при переводе, чаще всего связаны с прямым дословным переносом структуры текста, игнорированием эмоциональной окраски или непониманием контекста интернет-контента.

Рекомендации по переводу медийных и интернет-текстов:

- Сохранение жанра и стиля: переводчик должен точно передавать публицистический, новостной или развлекательный стиль текста.

- Адаптация культурных реалий: если термин или реалия неизвестны целевой аудитории, необходимо использовать пояснения или локализацию.

- Передача эмоциональной окраски: важно сохранять субъективную оценку автора, настроение и интонацию.

- Работа с интернет-спецификой: хештеги, мемы и сокращения переводятся или адаптируются к целевой аудитории.

- Соблюдение оперативности: особенно при переводе новостей и онлайн-публикаций, скорость перевода имеет ключевое значение.

Таким образом, применение этих рекомендаций позволяет создавать качественные переводы медийных и интернет-текстов, которые сохраняют информативность, стиль и эмоциональное воздействие оригинала.

В ходе исследования было установлено, что перевод медийных и интернет-текстов между русским и узбекским языками обладает рядом специфических особенностей. Основные трудности перевода связаны с лексическими и грамматическими различиями языков, передачей эмоциональной окраски, культурных реалий, интернет-жаргона и новых медийных терминов.

Практический анализ показал, что успешный перевод требует от переводчика не только высокой языковой компетенции, но и знания жанровых норм, особенностей медийной коммуникации и специфики интернет-текста. Важным аспектом является сохранение стиля, формата и эмоционального воздействия оригинала. Предложенные рекомендации в статье такие как сохранение жанра, адаптация культурных реалий, работа с интернет-спецификой и оперативность перевода — позволяют повысить

качество перевода и сделать его более адекватным для целевой аудитории. Таким образом, использование этих методов способствует улучшению качества перевода, обеспечивает точную передачу информации и сохраняет эмоционально-оценочные характеристики текста, что особенно важно для современных медийных и интернет-публикаций.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Белякова А. С. Интерактивные технологии в обучении иностранным языкам. – К.: ПТМ, 2024. – С. 210.
2. Мартынов А. В. Перевод медийных текстов: теория и практика. — Санкт-Петербург: Питер, 2015. – С. 216.
3. Соловьев В. В. Перевод интернет-ресурсов и мультимедийных материалов. — М.: МИР, 2024. <http://solovyov-studies.ispu.ru>
4. Хасанова Л. Русский и узбекский языки в переводе: от истории к современности // Modern Science and Research. – 2025. – 4(2). – и С. 1446–1451.
5. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2021. – 212 p.